KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 5.12.2006
KOM(2006) 777 v konečnom znení

2006/0259 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní druhého dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o uzavretí druhého dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

(predložený Komisiou)

ODÔVODNENIE

Podľa článku 6 ods. 2 protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie sa má pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi EÚ a Mexikom schváliť prostredníctvom druhého dodatkového protokolu k tejto dohode. Ten istý článok stanovuje osobitný postup, ktorým má protokol jednohlasne uzatvoriť Rada v mene členských štátov a zainteresovaná tretia krajina. Týmto postupom nie sú dotknuté právomoci Spoločenstva.

Rada poverila 23. októbra 2006 Komisiu, aby o takomto protokole rokovala s Mexikom. Tieto rokovania sa ukončili a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom.

Pripojené návrhy sú 1) na rozhodnutie Rady o podpísaní a predbežnom uplatňovaní druhého dodatkového protokolu a 2) na rozhodnutie Rady o uzavretí druhého dodatkového protokolu.

Znenie protokolu je pripojené k tomuto dokumentu. Najdôležitejšími stránkami protokolu sú ustanovenia týkajúce sa pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k dohode medzi EÚ a Mexikom a zaradenie nových úradných jazykov EÚ.

Je potrebné poznamenať, že zóna voľného obchodu medzi EÚ a Mexikom bola vytvorená následnými rozhodnutiami Spoločnej rady EÚ - Mexiko. V dôsledku toho sa prostredníctvom rozhodnutí spoločnej rady uskutočnia úpravy ustanovení týkajúcich sa obchodu, a preto sa neriešia v tomto protokole.

Komisia žiada Radu, aby schválila pripojené návrhy rozhodnutí Rady týkajúce sa podpísania, predbežného uplatňovania a uzavretia protokolu.

Európsky parlament bude vyzvaný, aby vyjadril stanovisko k tomuto protokolu.

Návrh

ROZHODNUTIA RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní druhého dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej články 57 ods. 2, 71, 80 ods. 2, 133 ods. 1, 133 ods. 5 a 181, v spojení s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, najmä na článok 6 ods. 2 Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Rada dňa 23. októbra udelila v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov Komisii poverenie na rokovanie s Mexikom o druhom dodatkovom protokole k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Mexickom na druhej strane, aby sa zohľadnilo pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k EÚ.

(2) Tieto rokovania sa ukončili a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom.

(3) V znení druhého dodatkového protokolu sa upravuje predbežné uplatňovanie protokolu pred nadobudnutím jeho platnosti.

(4) S výhradou prípadného neskoršieho uzatvorenia druhého dodatkového protokolu by druhý dodatkový protokol mal byť v mene Spoločenstva podpísaný,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady sa týmto splnomocňuje na menovanie osoby (osôb) oprávnených podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov druhý dodatkový protokol k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými

na druhej strane, aby sa zohľadnilo pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii. Znenie druhého dodatkového protokolu je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty uplatňujú podmienky druhého dodatkového protokolu predbežne, s výhradou jeho možného neskoršieho nadobudnutia platnosti.

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli

Za Radu
predseda

2006/0259 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí druhého dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej články 57 ods. 2, 71, 80 ods. 2, 133 ods. 1, 133 ods. 5 a 181, v spojení s prvou a druhou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom jej článku 300 ods. 3,

so zreteľom na Akt o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, najmä na článok 6 ods. 2 Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Druhý dodatkový protokol k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Mexikom na druhej strane bol podpísaný v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov dňa […].

(2) Druhý dodatkový protokol by sa mal schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Druhý dodatkový protokol k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane za účelom zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii sa týmto schvaľuje v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov. Znenie druhého dodatkového protokolu je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

DRUHÝ dodatkový protokol

k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými mexickými štátmi na druhej strane na účely zohľadnenia pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty Európskeho spoločenstva“,

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“,

SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ

ďalej len „Mexiko”

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

ďalej len „nové členské štáty“,

KEĎŽE 8. decembra 1997 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Mexikom na druhej strane, ďalej len „dohoda“, ktorá nadobudla platnosť 1. októbra 2000,

KEĎŽE 2. apríla 2004 bol v Mexiku a 29. apríla 2004 v Bruseli podpísaný (prvý) dodatkový protokol k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Mexikom na druhej strane,

KEĎŽE 25. apríla 2005 bola v Luxemburgu podpísaná Zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „zmluva o pristúpení“),

KEĎŽE podľa zmluvy o pristúpení, a najmä podľa článku 6 ods. 2 protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska sa začlenenie nových členských štátov do dohody musí formalizovať uzavretím protokolu k dohode,

KEĎŽE v článku 55 tejto dohody sa uvádza: „Na účely tejto dohody „zmluvné strany“ znamenajú Spoločenstvo alebo jeho členské štáty alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty, v súlade s príslušnými oblasťami ich pôsobnosti, vychádzajúc zo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na jednej strane, a Mexiko na druhej strane“,

KEĎŽE v článku 56 tejto dohody sa uvádza: „Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok v nej ustanovených, a na strane druhej na územie Spojených štátov mexických“,

KEĎŽE v článku 59 tejto dohody sa uvádza: Táto dohoda je vyhotovená v dvoch pôvodných vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické“,

KEĎŽE (prvý) dodatkový protokol zohľadňuje pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii,

KEĎŽE dohoda bola overená v českej, estónskej, maďarskej, lotyšskej, litovskej, maltskej, poľskej, slovenskej a slovinskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE so zreteľom na deň pristúpenia nových členských štátov k Európskej únii môže Európske spoločenstvo potrebovať uplatňovať ustanovenia tohto protokolu pred ukončením všetkých vnútorných postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

KEĎŽE článok 5 ods. 3 súčasného protokolu by umožňoval predbežné uplatňovanie protokolu zo strany Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov predtým, než ukončia svoje vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Bulharská republika a Rumunsko sa týmto začleňujú ako zmluvné strany Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na druhej strane.

Článok 2

Do šiestich mesiacov od parafovania tohto protokolu Európske spoločenstvo oznámi členským štátom a Mexiku verziu tejto dohody v bulharskom a rumunskom jazyku. Nadobudnutím platnosti tohto protokolu sa znenia v nových jazykoch stávajú autentickými za tých istých podmienok ako znenia vyhotovené v existujúcich jazykoch dohody.

Článok 3

Tento protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci.

Článok 4

Tento protokol bol vypracovaný vo dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Článok 5

1. Tento protokol podpisuje a schvaľuje Európske spoločenstvo, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Spojené štáty mexické v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tejto účel.

3. Bez ohľadu na odsek 2 sa zmluvné strany dohodli, že do ukončenia vnútorných postupov Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov na nadobudnutie platnosti protokolu budú uplatňovať ustanovenia tohto protokolu najviac po dobu 12 mesiacov od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, keď Európske spoločenstvo a jeho členské štáty oznámia ukončenie svojich postupov potrebných na tento účel a Mexiko oznámi ukončenie svojich postupov potrebných na nadobudnutie platnosti protokolu.

4. Oznámenie sa zašle generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý je depozitárom dohody.

V _____ dňa _____ 2006 a

V ..... dňa ..... 2006.

Za Európske spoločenstvo	Za Mexiko
Meno a funkcia	Meno a funkcia